

**a Château et Tour Réfous** C4

Avec la Tour Réfous, du 13^e siècle, le Château surplombe la cité. Un spectaculaire panorama architectural du moyen âge au 18^e siècle.

Das Schloss geht auf das Mittelalter zurück. Es war die Residenz der Fürstbischöfe von Basel von 1524 bis 1792.

The castle: an impressive group of monuments right above the town.

**b Porte de France et Faubourg de France** C4

Des quatre portes de la cité, seule reste la Porte de France. Elle ouvre sur un des quartiers les plus typiques de la vieille ville.

Dieses Stadttor wurde im 14. Jahrhundert erbaut, direkt vor einem der reizendsten Viertel von Porrentruy.

This city gate is the only one that remains of the four which kept watch over the town.

**c Hôtel des Halles** D4

Conçu comme marché, hôtel et magasin à grain, cet imposant bâtiment du 18^e siècle déploie ses façades le long de deux rues.

1766 ließ Fürstbischof Simon-Nicolas de Montjoie dieses Markt- und Kornhaus neu erbauen.

This huge building was designed by Pierre-François Paris as a market and a hostelry.

**d Hôtel de Ville** D4

Siège constant de l'autorité communale, sa partie arrière garde l'empreinte du moyen âge tandis que ses façades portent la signature baroque de Pierre-François Paris.

Das Rathaus wurde 1761-1764 von Pierre-François Paris neu erbaut.

The Town Hall was built on older structures between 1761 and 1764.

**e Fontaines de la Renaissance** D4

Trois joyaux réalisés par Laurent Perroud, le maître-sculpteur de Cressey.

Drei prächtige Figurenbrunnen von Laurent Perroud.

From the mid 16th century, three magnificent fountains.

- e1** Le Bannieret
- e2** La Samaritaine
- e3** La Boule Dorée

Défendre la cité
Accueillir et partager
Eternité et perfection

**f Quartier «Belle Epoque»** C/D4

Alors que l'Alsace est rattachée à l'Allemagne, Porrentruy prospère. Entre ville et gare ainsi qu'à l'ouest se construisent de grandes demeures bourgeois.

Am Ende des 19. Jahrhunderts erlebt Porrentruy eine Blütezeit. Es entsteht ein ganzes «Jugendstilviertel».

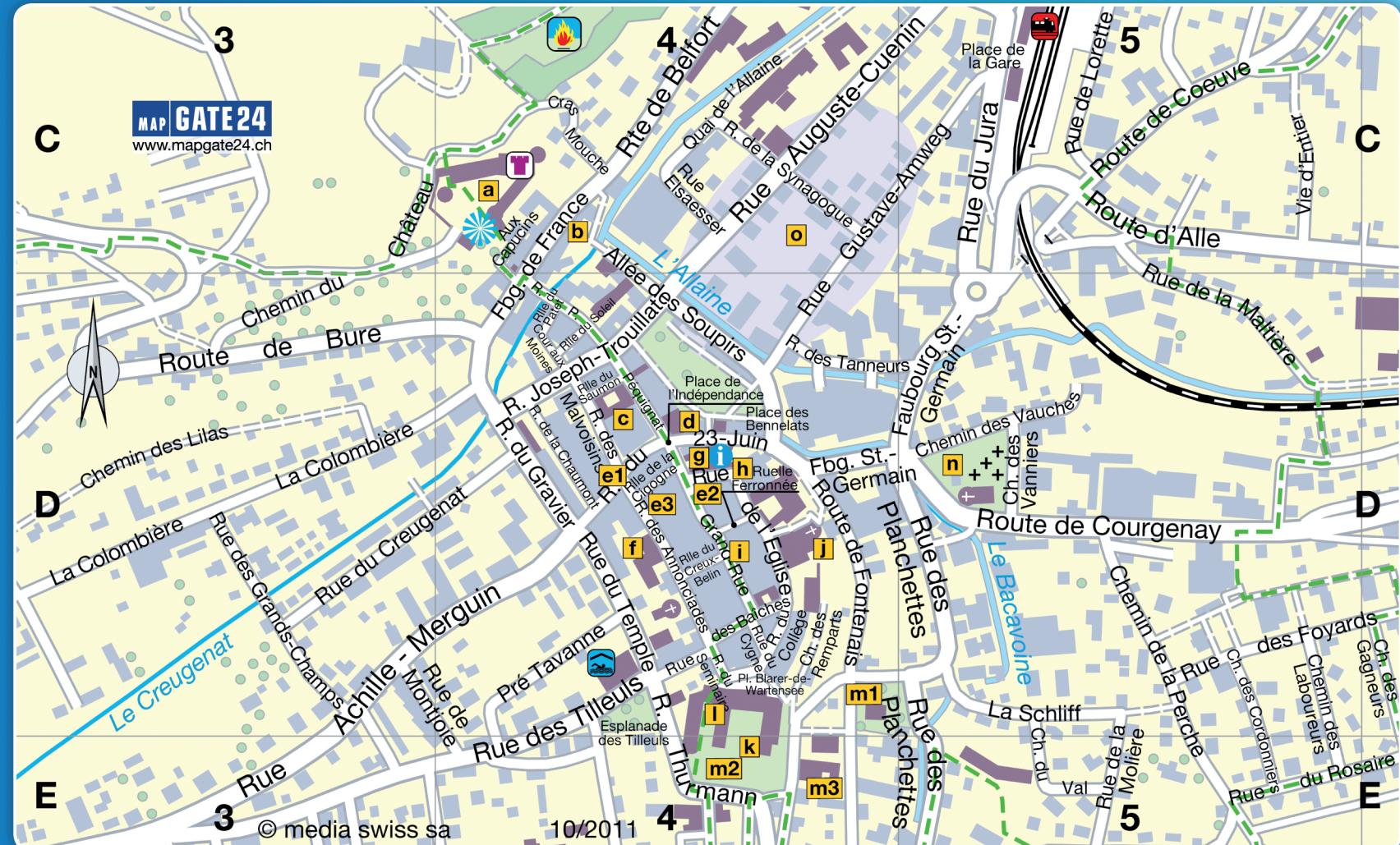
Quite a lot of upper middle class houses were built at the end of the 19th century.

**g Hôtel de Glresse** D4

Sur des plans de Giovanni Gaspare Bagnato, une des grandes familles de la principauté épiscopale, les Glresse, se construit vers 1750 sa résidence particulière.

Erbaut um 1750, der barocke Adelsitz der Familie von Ligerz.

One of the leading families of the principedom had this mansion built in 1750.

**n Eglise et cimetière Saint-Germain** D5

Ancienne église paroissiale «hors-les-murs» du début du 13^e siècle. Peintures murales, sculptures. Un cimetière très romantique avec les tombes de personnalités jurassiennes.

Die älteste Kirche von Porrentruy, von der Frühgotik geprägt.

Outside the town walls, a little gothic jewel.

**g Hôtel-Dieu** D4

«Christo in pauperibus»: un des plus beaux hôpitaux de style baroque tardif en Suisse. Construit entre 1761 et 1765 par Pierre-François Paris, l'architecte de la cour.

Das ehemalige Spital, vom spätbarocken Stil geprägt.

Designed by the architect of the prince-bishop, this baroque building functioned as a hospital until 1956.

**m1 Musée** D4

Des collections exceptionnelles.
Das Erbe zahlreicher Sammler.

The rich legacy of many collectors.

m2 Jardin botanique E4

A la belle saison, l'enchantement des iris et des roses.
Ein Höhepunkt für Spezialisten und Touristen.

The 200 year old botanical garden.

m3 Serres du Jardin botanique E4

Cactées, orchidées, tillandsias, etc.

Seltenste exotische Pflanzen.

Greenhouses with rarest tropical plants.

Pruntrut, keine Schweizer Stadt liegt näher bei Paris
Porrentruy, the Swiss town that is closest to Paris

Une position exceptionnelle

Ein einmaliger Standort

An exceptional situation

Tous les avantages d'une ville, tous les charmes de la campagne

Die Vorteile der Stadt mit dem Reiz des Landlebens

All the advantages of a town, all the magic of the countryside

**h Musée de l'Hôtel-Dieu** D4

Autour de la Pharmacie et du Trésor de Saint-Pierre, toute la mémoire d'une ville.

Zeuge einer vielfältigen Vergangenheit. Unbedingt zu sehen: die Apotheke des Bürgerspitals und der Kirchenschatz von Saint-Pierre.

A journey through the past. Two highlights: the ancient pharmacy and the treasure of Saint Peter's.

**i Grand-Rue** D4

«Un chef-d'œuvre de rue... Une admirable coulée de pierre... L'un des grands paysages urbains que l'on puisse contempler» (Pierre-Olivier Walzer)

Für sich allein ist diese Strasse ein Meisterwerk städtischer Kultur.

Just sit down for a while at the top of this street and watch one of the most beautiful urban scenery.

**j Eglise Saint-Pierre et remparts** D4

Grande basilique gothique construite de 1321 à 1333 avec adjonction au 15^e siècle de la remarquable chapelle Saint-Michel. Fresques, statues, vitraux, orgues de très grande qualité.

A proximité, le reste des anciens remparts de la ville.

Die gotische Stadtkirche. In der Nähe Reste der Wehrmauern.

One of the finest churches in the region. Nearby remains of the city walls.

**k Ancienne Eglise des Jésuites** E4

Dans la tradition de la Société de Jésus, un décor baroque avec des stucs de l'école de Wessobrunn et, depuis 1984, l'orgue de Jürgen Ahrend.

Es war auch die Kirche des bischöflichen Hofes. Hier wurden meistens die Fürstbischöfe begraben. Daher der Prunk im Inneren.

Former Jesuit church built by Niklaus Frick from Ulm.

**l Ancien Collège des Jésuites** D4

A l'opposé du Château, Jacques-Christophe Blarer de Wartensee fait construire à la fin du 16^e siècle ce vaste ensemble destiné à former la jeunesse de la région.

Seit mehr als vier Jahrhunderten dient dieser grossartige Komplex der Ausbildung der Jugend.

A vast college complex built at the end of the 16th century.